

## E-barzh ar bloavezh 1872 – Au cours de l'année 1872

François L'HURIEC (ganet e Plouie - 29) – enrollet e Plounerin e Miz Ebrel 1981 – (né à Plouyé – 29 – enregistré à Plounerin en Avril 1981)

*François L'Huriec chantait ce texte sur un air de gavotte. Il aurait été publié sous la forme d'une feuille volante sous le titre «Chanson nevez war sujet glac'har ha tristidigezh daou zen yaouank dimeuz a barroz Speied prest da vervel gant rann-galon». L'histoire fait penser à une autre chanson très connue des chanteurs de kan-ha-diskan : «Ar serjant-major».*

*e*-barzh ar bloavezh mil eizh kant tri ugent ha daouzek  
Da deiz Gouel an Nedeleg e oan me partiet

Na deiz Gouel an Nedeleg da zek eur diouzh an noz  
Pa oa ma c'hamaraded o vonet da repoz

*e* oan *o* vont da di ma mestrez da lâret dezhi kenavo  
Nemet hi pa welas ac'hanon *a* oa komañset da ouelo

«Aze dit-te eta den yaouank te *a* zo *o* vont *e*-maez ar vro  
Na beuzet eo ma c'halon *e*-barzh ur mor a zaeloù.»

«Kenavo, *am boa* lâret dezhi, kenavo ma mestrez  
Na benn un daou pe dri bloaz me *a* teuy c'hoazh d'ho kwelet.»

D'an deiz kentañ deus ar bloaz *e* oan erru e Kêr Uhel  
Me a skrivas ul lizher da ma mestrez fidel

Na hi a respontas din *a*-benn pevar devezh goude  
Da lâret penaos e oa klañv *e*-war he gwele.

«Ma teuez ket d'am c'hoñsoliñ ma servijer fidel  
Gant ar chagrin ha gant glac'har me *a* zo prest da vervel !»

O peseurt maleur *en deus* un den dont da guitaat e vro  
O welet e vuiañ-karet e toull dor ar maro

Na pa vijen en faksion war ar menezioù uhel  
Ma daoulagad a zistroe na war tu Breizh Izel

Ma zaoulagad a zistroe war-zu ti ma mestrez  
E-lec'h ne welen netra *nemet* koajoù alies

Diouzh ar mintin e kleven un nebeud lapoused  
Ivez mouezh ar rossignol e beg ar wezenn *e* oa pignet

Ar rossignol *a* lâre din-me dre ur vouezh melodius  
*am boa* dilezet *e*-barzh ar gêr ur vestrez karantezus

Ur vestrez leun a c'hlac'har karget eo a anken  
Nag abaoe me zo partiet *emañ oc'h* ober pinijenn

Ar rossignol *a* lâre din-me dre e vouezh trioñfant  
«Me *a* gred eo glac'haret koulz ha div na d'ur soudard yaouank.»

Neuze e tiskennas d'an traoñ a vodig da vodig  
Ha diskennas war ma skoaz da ganiñ ur muzik

«Aze dit-te eostig bihan ma *vezan* dit ken fidel  
O kez bremañ evidon da betek Breizh Izel

*en* ur erru *e*-barzh ar vro ket da di ma mestrez  
O te a gomañso kanañ *e*-tal kichen he frenestr

Na te a lavaro dezhi penaos *e* vi digaset  
Na deus a gêr a Baris gant he vuiañ-karet.»

*Au cours de l'année 1872*

*Je suis parti le jour de Noël,*

*Le jour de Noël à dix heures du soir  
Quand mes camarades allaient se reposer.*

*J'allai chez ma maîtresse pour lui dire adieu  
Mais quand elle me vit elle se mit à pleurer :*

«*Alors jeune homme, tu vas quitter le pays !  
Mon cœur est noyé dans une mer de larmes !*»

«*Adieu, lui dis-je, adieu ma maîtresse,  
Dans deux ou trois ans je reviendrai vous voir.*»

*Le premier de l'an, j'arrivai à Kêr Uhel.  
J'écrivis une lettre à ma maîtresse fidèle.*

*Elle me répondit au bout de quatre jours  
Pour me dire qu'elle était au lit, malade.*

«*Si tu ne viens pas me consoler, mon fidèle serviteur,  
Je suis sur le point de mourir de chagrin et de peine !*»

*Oh ! Quel malheur pour un homme de quitter son pays,  
De voir sa bien-aimée à la porte de la mort !*

*Quand je montais la garde sur les hautes montagnes,  
Mes yeux se tournaient du côté de la Basse-Bretagne.*

*Mes yeux se tournaient du côté de ma maîtresse  
Où, souvent, je ne voyais rien que des bois.*

*Le matin j'entendais quelques oiseaux,  
Ainsi que la voix du rossignol perché en haut de l'arbre.*

*Le rossignol me disait de sa voix mélodieuse  
Que j'avais abandonné à la maison une maîtresse affectueuse,*

*Une maîtresse pleine de chagrin et d'angoisse.  
Depuis que je suis parti, elle fait pénitence.*

*Le rossignol me disait de sa voix triomphante :  
«Je pense qu'elle est peignée comme deux à cause d'un jeune soldat.»*

*Alors il descendit de branche en branche  
Et se mit sur mon épaule pour chanter une musique.*

«*Alors petit rossignol, si je te suis si fidèle  
Vas donc pour moi jusqu'en Basse-Bretagne.*

*Quand tu arriveras au pays, va chez ma maîtresse.  
Tu te mettras à chanter près de sa fenêtre*

*Et tu lui diras que tu as été envoyé  
Par son bien-aimé depuis la ville de Paris.»*